

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti bundan sonra Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır.

Akit Taraflar, aralarındaki ilişkileri desteklemeyi, geliştirmeyi ve denizcilik ilişkileri alanındaki işbirliğini artırmayı arzu ederek,

Denizcilik alanında aralarındaki ticari ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunma gayretiyle,

Eşitlik, karşılıklı yarar, yardım ve mütekabiliyet ilkelerine uygun olarak, mutabık kalmışlardır:

- Akit Taraflar arasındaki denizcilik alanında ilişkilerin düzenlenmesi ve geliştirilmesi,
- En iyi seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi ve deniz kirliliğinin önlenmesi,
- Akit Taraflar arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunulması,
- Akit Taraflar arasında sahil güvenlik botları, römorkörler ile diğer tip gemi yapımı ve onarım ile teknik konularda yardım sağlanmasını da içeren işbirliği,
- Akit taraflar arasında denizcilik eğitiminin ve uzman değişiminin sağlanmasıdır.



MADDE 1 **TANIMLAR**

Bu Anlaşmanın amacına uygun olarak:

1) "Akit Taraf Gemisi" terimi bir Tarafın gemi siciline kayıtlı bulunan ve o ülke mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan herhangi bir ticaret gemisi anlamına gelecektir

Ancak, Bu terim;

2) Savaş gemilerini ve liman hizmetlerine mahsus, özellikle kılavuzluk, römorkaj ve limanlara giriş-çıkışlarda yol gösteren, kurtarma yapan, denizde eşlik eden gemiler ile tehlikeli atık taşıyan ticari gemileri,

b) Balıkçı teknelerini,

c) Hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma yapan gemileri kapsamaz.

2- "Gemi Mürettebatı" terimi mürettebat listesine dahil gemi adamı belgesine sahip olan, seyir esnasında geminin yönetimi, işletilmesi ve bakımına ilişkin fonksiyonların yerine getirilmesi amacıyla gemide istihdam edilmiş bulunan kaptan ve diğer herhangi bir kişi anlamındadır.

MADDE 2 **UYGULAMA KAPSAMI**

İş bu Anlaşma, bir taraftan karasuları da dahil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti sınırları, diğer taraftan karasuları da dahil olmak üzere Sudan Cumhuriyeti sınırları dahilinde uygulanır.

Bununla birlikte, iş bu Anlaşmanın hükümleri, kabotaj ve Akit Taraflardan her birinin kanunları ile salkı tutulan faaliyetlere, özellikle liman hizmetleri hükümlerine, römorkaj kılavuzluk, kurtarma ve denizde yardım, Akit Tarafların karasularında yapılan balıkçılık faaliyetlerine ve iç su yolu taşımacılığına uygulanmayacaktır.

Akit Taraflar, seyrüsefer serbestliği prensibine verdikleri önemi teyid ederler ve uluslararası seyrüseferin gelişmesine zarar verebilecek tedbirlerden kaçınmayı, kabul ederler.



MADDE 3
LİMANLARDA GEMİLERE UYGULANACAK MUAMELE

1- Akit Taraflardan herbiri kendi limanlarında, diğer Akit Tarafın gemilerine, limana kabul serbestçe giriş, kalış ve ayrılış, liman kolaylıklarından faydalanılması ve seyrüseferle ilgili diğer kolaylıkların sağlanması ve gemiler, mürettebat, yolcular ve yükleri için ticari işlemler konusunda kendi gemilerine tanıdığı muamelenin aynısını yapmayı garanti eder.

Bu hüküm özellikle yükleme ve boşaltma için rıhtımlarda yer ve kolaylıklar gösterilmesine olduğu kadar havuzlama ve bakım-onarım imkanlarının kullanılmasına da uygulanır.

2- Akit Taraflardan herbiri diğer tarafın gemilerine, yürürlükte bulunan liman tarifelerinde yer alan ve yabancı bayrak gemilerine uygulanması öngörülen liman tarife ve ücretleri konusunda ayırım gözetmeyen bir muamele yapılması hususunu garanti edeceklerdir.

3- Akit Taraflar, kendi kanunları ve liman mevzuatları çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin imkanlar dahilinde kısaltılması için gerekli tedbirleri alacaklar ve söz konusu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin basitleştirilmesini sağlayacaklardır.

MADDE 4
ÇEVRE KORUNMASI

1- Her iki Akit tarafın gemileri, Akit Tarafların her birinde çevre korunması alanında yürürlükte olan ülke kanunlarına göre sorumlu tutulacaktır.

2- Her bir Akit tarafın gemileri, diğer Akit tarafın karasularının kirlenmesine karşı gerekli koruyucu önlemleri alacaktır.

3- Yukarıdaki 4. maddenin 2. paragrafı ile bağlantılı bir kusurdan sonuçlanan herhangi bir kirlenme halinde, kusurlu olan gemi, Akit Tarafların her birinde yürürlükte olan iç mevzuat ve uluslararası sözleşmeler çerçevesinde sorumlu olacaktır.



MADDE 5
GEMİLERİN TABİİYETİ VE GEMİ BELGELERİ

- 1- Akit Taraflardan herbiri diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından kendi kanun ve mevzuatına uygun olarak düzenlenmiş olan diğer Akit Taraf gemilerinde bulunan belgelerde belirtilen gemilerin tabiiyetini tanıyacaklardır.
- 2- Uluslararası sözleşmeler uyarınca Akit Taraflardan birinin yetkili makamları tarafından verilen kendi bayrağını taşıyan gemiler için tanınan belgeler, diğer Akit Taraf tarafca da tanınacaktır.
- 3- 1969 tarihli Gemilerin Tonajlarını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi veya yürürlükteki mevzuata uygun olarak düzenlenmiş tonaj belgeleri hamili Akit Taraflardan birinin gemileri, diğer Akit Tarafın Limanlarında yeniden ölçme işlemlerinden muaf tutulacaktır. Akit Taraflardan birinin tonaj ölçme sistemini değiştirmesi halinde, bu Akit Taraf eşdeğer şartları belirlemek amacıyla değişiklikleri diğer Akit Tarafa bildirecektir.

MADDE 6
GEMİ ADAMI KİMLİK BELGELERİ

Akit Taraflardan herbiri diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan gemi adamlarının kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara 7. ve 8. maddelerde şartları belirtilen hakları sağlayacaktır. Söz konusu kimlik belgeleri Türkiye Cumhuriyeti yönünden, "Seaman's Book - Gemiadamı Cüzdanı" ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti yönünden "The Sudanese Seaman's Book" Sudan Gemi Adamı Cüzdanıdır.



MADDE 7
KONAKLAMA LİMANINDA DENİZCİLERİN HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ

6. maddede zikredilen kimlik belgelerine sahip olan şahıslar, isimleri mürettebat listesinde ve gemi kaptanı tarafından yetkili Makamlara sunulan personel listesinde yer almak şartı ile gemi limanda bulunduğu sürede, vize almaksızın, karaya çıkabilir ve uğrak limanının bulunduğu "bölge" ve/veya "belediye" hudutları içinde konaklayabilirler.

Karaya çıkış ve gemiye dönüşlerde bu kişiler düzenleyici kontrollere uyacaklardır.

MADDE 8
GEMİ ADAMLARININ TRANSİT GEÇİŞ VE KONAKLAMA HAKLARI

1- 6. maddede zikredilen kimlik belgesine sahip herhangi bir şahıs kullanılan ulaşım aracının türüne bakılmaksızın aşağıdaki haklara sahip olacaktır.

a) Seyahat masraflarının karşılanması suretiyle kabul edilmesi garanti edilen ülkeye doğrudan gitmek için ülkeden çıkış hakkı;

b) Ülkedeki belirli bir limanda belirli bir gemiye katılmak üzere, Akit Taraflardan birinin ülkesine giriş hakkı;

c) Ülkedeki belirli bir limanda bulunan belirli bir gemiye katılmak üzere veya bulunulan bir gemiden Akit Taraflardan birinin limanında bulunan diğer bir gemiye veya ülke dışındaki bir gemiye transfer olmak üzere, Akit Taraflardan birinin hudutlarından geçiş hakkına sahip olacaktır.

2. Paragraf 1'de belirtilen bütün hallerde kimlik belgelerinin Akit Taraf ülke vizesini taşıması gereklidir. Bu vize mümkün olduğu kadar çabuk verilecektir.



3. Madde 6'da belirtilen kimlik belgelerini taşıyan bir gemi adamı, diğer Akit Tarafın limanında sağlık sebepleri, hizmet amaçları veya yetkili otoritelerce geçerli sayılan başka nedenlerden dolayı gemiden ayrıldığı takdirde, bu ikinci taraf ilgili şahsa hastaneye kaldırıldığı anda ülkede kalmak, kendi ülkesine dönmek veya ulaşım aracının türüne bakılmaksızın diğer bir katılma limanına gitmek için gerekli izni verecektir.

4. Yukarıda Paragraf 1'de sıralanan amaçlar için Madde 6'da belirtilen kimlik belgelerine sahip ancak Akit Taraflardan birinin tabiiyetine sahip olmayan şahıslara kimlik belgelerini veren diğer Akit Tarafın ülkeye kabul konusunda garanti vermesi kaydıyla gerekli giriş ve transit geçiş vizelerinin verilmesi sağlanacaktır.

5. Madde 6 ve 7 ile işbu maddenin yukarıda zikredilen hükümlerine halel getirmeksizin yabancıların ülkeye giriş ikamet ve çıkarılmaları ile ilgili, Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte bulunan hükümler geçerli kalacaktır.

6- Akit Taraflar, yukarıda sözü edilen gemi adamı belgelerine sahip olan ancak sakıncalı kabul edilen kişilerin kendi ülkelerine girişlerini yasaklama hakkını saklı tutarlar.

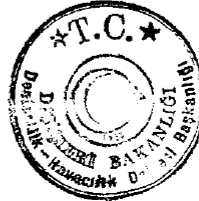
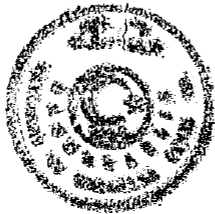
MADDE 9

GEMİ MÜRETTEBATI HAKKINDA HUKUKİ VE CEZAI KOVUSTURMA:

1- Akit tarafın yürürlükte olan kendi kanun ve mevzuatına uygun olarak ülkelerinde Akit Taraflardan birinin adli makamları, geminin bayrağını taşıdığı tarafın yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmadıkça, diğer taraf gemisi mürettebatının denizcilik hizmet sözleşmesinden doğan itilaflara bakma konusunda yetkili olmayacaklardır.

2- Akit Taraflardan birinin gemisinin mürettebatından biri, gemi diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada, gemide suç işlerse. Geminin bulunduğu yerdeki devletin yetkili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, diğer devletin yetkili diplomatı, konsolosluk memurlarının veya gemi kaptanının rızası olmaksızın bu kişi hakkında kovuşturmayla gitmeyeceklerdir.

a) Suçun sonuçları geminin bulunduğu ülkenin hükümlerlik hakları ve diğer haklarını etkiliyorsa,



b) Suç, kara sularında bulunduğu Akit Taraf ülkesinin kamu düzeninin niteliğini etkiliyorsa,

c) Suç mürettebat dışında bir kişiye karşı işlenmişse,

d) Cezai kovuşturmanın uyuşturucu madde trafiğini durdurmak için zorunlu olması halinde.

3 - Bu maddenin 2. paragrafındaki hükümler yetkili makamların yabancı uyruklularının girişleri, gümrük ve sağlık, gemilerin ve limanların güvenliğinin kontrolü ile ilgili tedbirleri insan hayatının korunması ve yük güvenliği ile ilgili kanun ve kuralların uygulanmalarına yönelik konulardaki haklarına halel getirmeyecektir.

MADDE 10 **TEHLİKEDE BULUNAN GEMİLER**

1- Akit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Akit Tarafın karasularında veya sahile yakın yerlerde karaya vurması veya oturması veya herhangi diğer bir hasara uğraması halinde, bu Akit Tarafın yetkili makamları;

- Geminin bayrağını taşıdığı ülkenin diplomatı veya konsolosluk yetkilisine haber vererek yükümlülüklerini yerine getireceklerdir.

- Kendi bayrağını taşıyan bir gemiye yapabileceği koruma ve yardımı, söz konusu gemi mürettebat, yolcular ve gemi yüküne karşı sağlayacaklardır.

2- Bir gemi hasara uğradığı takdirde, içindeki yük ve malzemeler, yerinde kullanılmadığı veya kullanılmak üzere yerinden çıkarılmadığı sürece, gümrük rüsumlarından ve diğer resimlerden muaf tutulacaktır.

3- Kurtarma işlemleri ve düzenlenmesi 28 Nisan 1989 tarihli Uluslararası Salvage Sözleşmesine göre ve/veya ilgili milli kanunlara uygun olarak yapılacaktır.



MADDE 11
MUHABERE

- 1- Akit taraflar arasında denizlerde elektronik haberleşmeyi sağlayacak ve mevcut sistemi geliştirebilecek teknik işbirliği sağlanacaktır.
- 2- Akit taraflar arasında denizcilik eğitimi kültürü ve teknolojisi konularında işbirliği yapılacaktır.

MADDE 12
GEMİCİLİK ŞİRKETLERİNİN GELİR VE DİĞER ALACAKLARININ TRANSFERİ

1. Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın gemicilik şirketlerinin kendi ülke sınırları içinde deniz taşımacılığından doğan gelir ve diğer kazançlarını, ödemelerini yapmak amacıyla kullanma imkânı sağlayacaklardır.
2. Akit Taraflardan her biri, aynı şirketlere, kendi ülkesinde yapılan ve yukarıda sözü edilen tüm ödemeler düşüldükten sonra, anılan gelir ve diğer alacaklarını transfer etme hakkını kendi milli kanun ve yönetmeliklerine göre tanırlar.
3. Akit Taraflardan her biri bu çeşit transferleri kolaylaştıracaktır.



MADDE 13
SEVRÜSEFER VE İŞBİRLİĞİ HAKLARININ UYGULANMASI

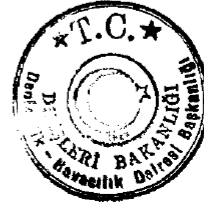
1- Bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu Akit Tarafların yetkili makamları:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafında, Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı,
- Sudan Cumhuriyeti Hükümeti tarafında Ulaştırma Bakanlığıdır.

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşma'nın maddelerinin uygulanmasını temin etmek üzere gerekli tedbirleri alacak ve diğer Akit Tarafın yetkili makamları ile ulusal kanunları ve mevzuatına göre gerekli düzenlemelerin yapılması amacıyla görüşmelerde bulunacaklardır.

2- Akit Taraflar Uluslararası düzeydeki taahhütlerine hael getirmeksizin aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır.

- a) Ülkelerindeki denizcilik örgütleri ve şirketleri arasındaki denizcilik ilişkilerini geliştirmek ve iki ülke arasındaki deniz trafiğinin düzenli büyümesini engelleyecek zorlukları gidermek amacıyla yakın işbirliğinde bulunmak,
- b) Çeşitli denizcilik faaliyetlerinde personel mübadelesi ve eğitimi; denizde, limanlarda ticari malların akışını hızlandırmak ve kolaylaştırmak, deniz ticaret filoları arasında işbirliğini güçlendirmek amacıyla bilgi teatisinde bulunmak,
- c) Karşılıklı denizcilik mübadelesinin gelişimini engelleme eğiliminde bulunan engel ve diğer şartları kaldırmak,
- d) Bu denizcilik mübadelesinden doğan faaliyetlerle ilgili olarak karasulardan geçişe ilişkin tavsiye ve belgeleri teati etmek,
- e) Denizcilik faaliyetleri alanında olabilecek problemler çerçevesi içinde diğer akit tarafı korumak ve desteklemek,



MADDE 14
UYUŞMAZLIK

Bu Anlaşmanın uygulanması ve yorumuna ilişkin olarak ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar, Akit Tarafların yetkili makamları arasında karşılıklı anlayış içerisinde çözümlenecektir. Uyuşmazlık devam ettiği takdirde, uyuşmazlıklar diplomatik yollardan çözümlenecektir.

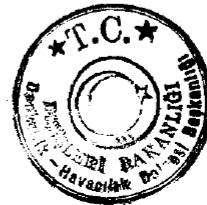
Bu Anlaşma'nın uygulama ve yorumuyla ilgili konuları görüşmek amacıyla Akit Taraflardan birinin isteği üzerine bir toplantı düzenlenecektir. Bu toplantılar her iki Akit tarafın diplomatik yollarla kararlaştırdığı yer ve zamanda düzenlenecektir.

Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü taraflardan her birinin bağlı olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan doğan yükümlülüklerine zarar vermeyecektir.

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra yapılacak bir Topluluk düzenlemesi veya Türkiye ile AB arasındaki bir anlaşma işbu anlaşmanın sonuçlarını değiştirecek nitelikte olur ise, taraflar en kısa zamanda ikili danışmalarda bulunacaklardır.

MADDE 15
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ-SÜRE - FESİH

1. İş bu Anlaşma, Akit Tarafların kendi mevzuatlarına göre yerine getirilmesi gerekli formalitelerin tamamlanması ve diplomatik kanallardan karşılıklı tebliğden sonra yürürlüğe girecektir.
2. Akit taraflar iş bu anlaşmanın uygulanmasını ve denizcilik ilişkilerini takip etmek üzere Yönlendirme Komitesi kuracaklardır. Yönlendirme Komitesi, eğer olağanüstü bir durum olmazsa yılda bir kez toplanacaktır.
3. İş bu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra 5 yıl için geçerli olacak. Akit Taraflardan biri tarafından yürürlük süresi bitmeden altı ay önce bir fesih ihbarında bulunulmadıkça kendiliğinden birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.



Bununla birlikte bu Anlaşma diplomatik yoldan feshedilebilir; böyle bir durumda fesih bildiriminin diğer Akit Tarafınca alınmasını takip eden alt ay sonra Anlaşma sona erecektir.

4. Hartum'da 16 Aralık 2004 tarihinde ve aynı derecede geçerli, İngilizce dilinde iki orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir.

Hükümetleri tarafından gereken şekilde yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu anlaşmayı imzalamışlardır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**BİNALİ YILDIRIM
ULAŞTIRMA BAKANI**

**SUDAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**HASSAN MUSA SHIEKH ELSAFİ
ULAŞTIRMA DEVLET BAKANI**



MARITIME AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SUDAN

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Sudan hereinafter called the Contracting Parties

Desire to support and develop the relations between the Contracting Parties and to enhance their cooperation in the field of maritime,

Exert their efforts to contribute to the development of commercial relations between them in the field of maritime.

In accordance with the principles of equality, mutual benefit, reciprocity and assistance, have agreed:

- to develop and regulate the relations in the field of maritime between the Contracting Parties;
- to ensure the best navigational coordination, to promote safety in the field of navigation and prevent pollution at seas,
- to contribute to the development of commercial and economic relations between the Contracting Parties,
- to cooperate between the Contracting Parties in the field of tugboats, coast guard boats, other kinds of ship building and repairing, including the provision of technical assistance.
- to provide maritime education and exchange of experts between the Contracting Parties.

30

11

ARTICLE 1

Definitions

In accordance with the aim of this Agreement:

1- The term 'Vessel of the Contracting Party' means any merchant vessel that is registered at the shipping register of a Party and carries the flag of a Party in compliance with its legislation.

However, this term does not include:

a) Warships, pilot boats, tugboats, and ships designed for port services especially leading to port for entry and departure and other ships accompanying vessels at sea and commercial vessels carrying hazardous waste.

b) Fishing boats,

c) Ships that are for hydrographic, oceanographic and scientific researches.

2- The term "Crew of the vessels" indicates the master and any other persons who are having the identity document of seaman included in the crew list and are employed on board for the performance of the necessary functions related to the management, operation and maintenance of the vessel.

ARTICLE 2

Scope of Application

The present Agreement applies on the territory including territorial sea of the Republic of Turkey on one side, and on the territory including territorial sea of the Republic of Sudan on the other side.

However, the provisions of the present Agreement shall not apply to cabotage and activities reserved by the laws by each of the Contracting Party in particular the provisions of port services, tugging, pilotage, salvage and maritime assistance, fishing operations carried out in the territorial sea of each Contracting Party, and inland navigation.

The Contracting Parties confirm their attachment to the principle of freedom of maritime navigation and agree to avoid the measures giving damage to normal development of international navigation.



ARTICLE 3

Treatment to be Accorded to Vessels at Ports

1- Each of the Contracting Parties shall ensure the vessels of the other Contracting Party in its ports the same treatment as is accorded to its own vessels in matters of access to ports, freedom to enter, remain in and leave harbor, the use of port facilities and of all other facilities ensured by them in connection with navigation and commercial operations for the vessels and their crews, passengers and cargoes.

This provision shall be applied in particular to the allocation of berths alongside and to facilitate for loading and discharging as well as to the use of the dry dock and repair facilities.

2- Each Contracting Party shall grant the nondiscriminatory treatment to the vessels of the other Contracting Party in respect of port dues and charges as stipulated in current port tariffs, which are applicable to foreign flag vessels.

3- The Contracting Parties shall, within the framework of their laws and port regulations, take the necessary steps to reduce, to the possible extent, the time for stay of vessels in their ports and simplify compliance with the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

ARTICLE 4

Environmental Protection

1- Vessels of the Contracting Parties shall be liable in the field of environmental protection in accordance with the legislation of the either Contracting Party.

2- The vessels of each Contracting Party shall take necessary measures to prevent environmental damage within the territorial sea of the other Contracting Party

3- If there is a pollution affiliated with Article 4. Paragraph 2, the defect vessels of the party will be responsible according to the legislation of the country in which the environmental damage has occurred and according to the international agreements

ARTICLE 5

Nationality of the Vessels and Documents on Board

- 1- Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party stated on the documents on board and issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.
- 2- The documents on board issued in accordance with International Conventions and recognized by the competent authority of one of the Contracting Parties for the vessels carrying its flag shall also be recognized by the other Contracting Party.
- 3- The vessels of each of the Contracting Parties holding tonnage certificate issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, signed in 1969, or legislation that is in force shall be exempted from re-measuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party. In case of modification of the system of tonnage measurement by one of the Contracting Parties, the concerned Contracting Party shall inform the other Contracting Party about the modifications in order to determine the equal conditions.

ARTICLE 6

Seamen's Identity Documents

Each of the Contracting Parties shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such mentioned documents the rights referred to in Article 7 and 8 on the conditions therein stipulated. The mentioned identity documents are, as concerns of the Republic of Turkey, the "Seaman's Book -Gemi Adami Cuzdani", as concerns the Government of the Republic of Sudan, "The Sudanese Seaman's Book".

ARTICLE 7

Seamen's Rights and Obligations' in the Port of Call

Any person holding the identity documents referred to in Article 6 may, without a visa, go offshore and stay in the "commune" and/or 'municipality' in which the port of call is situated while the vessel remains in the said port, provided that his name is entered in the vessel's crew list and in the list of personnel handed by the master of the vessel to the port authority.

Both on going offshore and returning aboard the vessel, such persons shall comply with the regulatory controls.

ARTICLE 8

Rights of Transit and Stay of Seamen

1- Any person holding the identity document referred to in Article 6 shall be entitled, irrespective of the means of transport used:

- a) after being discharged, to proceed directly to a country where admission is guaranteed in so far as travel expenses are covered;
- b) to enter the territory of one of the Contracting Parties in order to enroll on a specific vessel in a specific port of that country;
- c) to pass through the territory of one of the Contracting Parties either in order to enroll on board a specific vessel which lies in a specific port or in order to be transferred from a vessel which is calling there to another vessel lying in a port of one of the Contracting Parties or in a port abroad.

2- In all cases referred to in paragraph 1, the identity documents must cover the visa of the other Contracting Party. Such visa shall be granted as quickly as possible.

40

11

3- Where a crew member holding the identity documents referred to in Article 6, is disembarked at a port of the other Contracting Party for health reasons, purposes of service or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in its territory in the event of his hospitalization and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

4- For the same purposes as those enumerated in paragraph 1, above, any person holding the identity documents referred to in Article 6 who do not possess the nationality of one of the Contracting Parties shall be granted the entry or transit visas required for the territory of the other Contracting Party provided readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity documents are guaranteed.

5- Without prejudice to the provisions of Article 6 and 7 and also above mentioned paragraphs of the present Article, the provisions in force in the territories of the Contracting Parties relating to the entry, aboard and removal of aliens shall remain applicable.

6- The Contracting Parties reserve the right to prohibit access to their respective territories to any person possessing the above mentioned seamen's documents whom they consider undesirable.

ARTICLE 9

Judicial Prosecution of a Crew Member

1- The judicial authorities of a Contracting Party shall have no jurisdiction to start civil proceedings relating to a maritime service contract of a crew member of a vessel of the other Contracting Party unless with the consent of the competent diplomatic consular officer of the country whose flag such vessel carries, in accordance with the national laws and rules of the Parties prevailing in their countries.

2- Where a crew member of a vessel of the Contracting Party has committed on board an offence while the vessel is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the state where the vessel lies shall not instigate criminal proceedings against him without the consent of the master of the vessel or competent diplomatic or consular officer of the state whose flag the vessel carries, unless;

- a- the consequences of the offense affect the sovereignty rights and other rights of the State where the vessel lies;



- b- the offense in the territorial sea at the Contracting Party affect the characteristics of the public order;
 - c- the offense has been committed against a person who is not a crew member;
 - d- the instigation of criminal proceedings is essential for the suppression of drug trafficking.
- 3- The provisions of paragraph 2 of this Article shall not violate the rights of the competent authorities in all matters concerning the enforcement of the laws and regulations related to the entry of aliens, to customs, public health and other measures of control over the safety of vessels and ports, the protection of human life and the security of goods.

ARTICLE 10

Vessels in Distress

- 1- If a vessel of one of the Contracting Parties is stranded or grounded, or suffers any other damage in the territorial sea or near by area of the other Party, the competent authorities of such Party :
- shall inform the diplomatic agent or the consular officer of the State whose flag of such vessel flies for him to assume the functions incumbent on him;
 - shall afford the same protection and assistance to the crew members and passengers, and to the vessel and its cargo, as would be given to a vessel flying its own flag.
- 2- If a vessel has been damaged, her cargo and stores shall not be liable to customs and other duties in so far as they are not released for consumption or used on the spot.
- 3- Salvage operations and its organization shall be according to the Salvage Convention of 28 April 1989 and/or in conformity with the relevant national legislation and rules.

34

11

ARTICLE 11

Communication

- 1- Each Contracting Party will provide to develop communication on maritime and to cooperate the technical assistance to develop the present system.
- 2- Each Contracting Party will extend necessary cooperation in the field of maritime education, culture and technology.

ARTICLE 12

Transfer of Income and Other Receipts of Shipping Companies

- 1- Each of the Contracting Parties grants to the shipping companies of the other Contracting Party the rights to use, for the purpose of making payments, income and other receipts received within the territory of the first Contracting Party and deriving from maritime transportation.
- 2- Each of the Contracting Parties grants to the same companies the right to transfer such incomes and other receipts, after deduction of all payments mentioned above to the territory of the Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that party.
- 3- Each of the Contracting Parties shall facilitate such transfers.

ARTICLE 13

Implementation of the Rights of Navigation and Cooperation

1- For implementation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties are:

- on the part of the Government of the Republic of Turkey, Office of Prime Ministry, Undersecretariat for Maritime Affairs,

- on the part of the Government of the Republic of Sudan, Ministry of Transport

Each of the Contracting Parties will authorize its competent authorities to take the necessary measures for the application of this Agreement and hold consultations with the competent authorities of the other Contracting Party for making the necessary arrangements, in accordance with its national laws and legislation, in order to ensure the application of the Articles of this Agreement.

2- Each of the Contracting Parties have agreed in the following subjects without prejudice to the obligations at international level:

a) Developing the maritime relationship between their shipping organizations and enterprises and also cooperating very closely in the task of eliminating any difficulties which may violate the steady growth of maritime traffic between their countries,

b) Exchanging and training of staff from various maritime activities, exchange of information necessary for accelerating and facilitating the flow of commercial goods at sea and at port and strengthening the cooperation between their merchant fleets,

c) Eliminating of obstructions and other conditions tending to prevent the development of mutual maritime exchange,

d) Exchanging of documents and recommendations related to navigation and crossing territorial waters with respect to the activities resulting from this maritime exchange,

e) Protecting and supporting the other Contracting Party within the framework of the problems that may occur in the field of maritime affairs.

ARTICLE 14

Disagreement

The disagreements that may arise from the application and interpretation of this Agreement will be settled by means of mutual understanding between the competent authorities of the Contracting Parties. If disagreements persist, they shall be settled through diplomatic channels.

Upon the request of one of the Contracting Parties, a meeting will be held with the aim to discuss current issues related to application and interpretation of this Agreement. The meetings will be held at places and on dates to be determined through diplomatic channels between the Contracting Parties.

Any article of this Agreement shall not violate the existing obligations of either Party originating from their other international agreements.

If an Agreement between Turkey and EU or a Community regulation both to be concluded after the entry into force of this Agreement deteriorates the obligations and/or results of this Agreement, the two Parties will hold bilateral consultations on this issue at the shortest time possible.

ARTICLE 15

Entry in to Force- Duration - Denunciation

1- This Agreement will enter into force after fulfilling the necessary formalities required by legislation of the Contracting Parties and after the mutual notification through diplomatic channels.

2- The Contracting Parties shall establish a Steering Committee to follow up the maritime affairs and implementations of this Agreement. The Steering Committee will meet once a year unless an extraordinary issue happened.

3- This Agreement is valid for a period of five years after entering into force and will be automatically renewed for successive periods of one year unless there is a denunciation notice by one of the Contracting Parties six months prior to the end of the period of validity.

Nevertheless, this Agreement can be denounced through diplomatic channels and in such a case the Agreement will come to an end within six months after the written notice of denunciation by the either Contracting Party.

4- Done in Khartoum on December 16th, 2004, in two originals in English both texts being equally authentic.

The undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY



BİNALİ YILDIRIM
MINISTER OF TRANSPORT

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SUDAN



HASSAN MUSA SHIEKH ELSAFI
STATE MINISTER
OF TRANSPORTATION